

Приложение
к журналу



ISSN 0131-3274

ПАРМА

*ИГОРЬ
ПОХОД
ЙЫЛЫСЬ
КЫВ*

**ИГОРЬ ПОХОД
ЙЫЛЫСЬ КЫВ**

(СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ)

ГЕОРГИЙ ТОРЛОПОВЛОН

КОМИ КЫВ ВЫЛӚ

ВУДЖӚДӚМ

МОСКВА

"ПАРМА"

2001

ВОДЗКЫВ

200 во сайын Художествояс академияса президент, тӧдчана историк-археолог, важ роч рукописьяс чукӧртысь граф Алексей Иванович Мусин-Пушкин /1744 — 1817/ ньӧбис вӧвлӧм Спасо-Ярославскӧй монастырса архимандрит Иоильысь важ роч рукописьяс и на лыдын важ роч литературалысь ыджыдысь-ыджыд памятник «Слово о полку Игореве». Сэни висьталӧма Новгород-северскӧй князь Игорь Святославичлӧн половецьяслы паньд 1185 вося поход йылысь. Гижӧдыслӧн авторыс абу тӧдса. Но кодӧ кӧть сийӧ эз вӧв — Черниговса либо Киевса олысь, дружинник либӧ князьлы отсасьысь,— сийӧ, кыв шутӧг, вӧлі образованнӧй морт, кодӧ бура тӧдіс сийӧ кадся литература да народнӧй творчество и кужӧмӧн да пыдісянь петкӧдліс став роч йӧзлысь интересьяссӧ, сьӧлӧмсяньыс чуксаліс князьясӧс ӧтутчыны да дорйыны Роч му.

А.И.Мусин-Пушкин сийӧ кадся тӧдса учёнӧй-яскӧд — историк А.Ф.Малиновскийкӧд да языковед Н.Н.Бантыш-Каминскийкӧд вуджӧдісны гижӧдсӧ сэкса роч кыв вылӧ, гижисны колана комментарийс да 1800-ӧд воын печатайтисны Москваын. Сэк жӧ зэв важ роч кывья гижӧд вылысь вӧчисны копия импертрица Екатерина II-

ялы. Наполеонлы паныд война дырйи 1812-өд воын «Игорь поход йылысь кывлөн» рукописьыс да печатайтөм гижөдлөн ыджыдджык юкөныс сотчис.

200 во нин, поэтьо шуны, став мирса учёнойяс төдмалёны да вуджөдёны асланыс кывъяс вылө роч литературалысь тайө памятниксө. Гижөдсө медводдзаысь йөзөдөм бөрын первой 150 во чөжөн петіс 700 сайө научной исследование.

1985 – 1986 воясө вөлі пасйөма важ литература памятниклы 800 во тырөм. Москваын, Ярославлын, Киевын, Черниговын да Путивльын, а сідзжө став страна пасьтаын уна лыда да уна сикас мероприятиеяскөд тшөтш 1986-өд вося январь 21 – 23-өд луньясө Москваын муніс международной конференция, кодөс вөлі сиөма СССР-са да мукөд странаясса кывъяс вылө «Слово о полку Игореве» вуджөдөмлы. Конференция уджын участвуйтісны учёнойяс, поэтыяс, переводчикъяс миян странаса республикаясысь, Россияса гырысь карьясысь, а сідзжө рубеж сайса 25 странаысь. Мойвиис и роч литературалысь ыджыдысь-ыджыд памятниксө комиөдысьлы сэні участвуйтны.

Международной конференция вылын сёрниясысь тыдовтчис: миян странаын «Слово о пол-

ку Игореве» абу вуджодма оти вöвлöм союзной да кык автономной республикаса кывъяс вылö. Кык автономной республикасыс отиыс вöли Коми.

Сёрнитны кö Европаса странаяс йылысь, то «Слово о полку Игореве» абу вуджодма албанской да исландской кывъяс вылö. Позьö шуны, Африкаса олысьясысь кындзи, став мирыс лыддьö роч литературалысь зарни кывсö — «Слово о полку Игореве» — асланыс чужан кывъяс вылын.

А öни нейджыд водзкыв. Сытöг дзик оз позь. Сэни лоö висьталöма, мый йылысь муно сёрныс.

* * *

1185-öд воын новгород-волынской князь Игорь Святославич чукöстис ассыс воксö, Всеволодöс, племянниксö — Святослав Ольговичöс, босьтис аскöдыс Владимир писö да мөдöдчис луныв степьясö половецьяслы паныд. Походыс помасис неминучаön: половецьяс жугöдисны Игорьлысь войскасö да нель князьöс босьтисны пленö. Тайö вир кисьтана косыс и лои «Игорьлөн кось йылысь кыв» нима гениальной гижöдлы подулөн. Тöдтöм автор пыдисянь петкөдлис дас öтиöд — дас коймөд нэмьясын Киевской Русь водзö сувтöм

медся ёсь вопросьяссё. Тайёс тыр-бура доньяліс Ф.Энгельслы письмёын К.Маркс: «Поэмаыслөн вежёртасыс — роч князьясёс отувтчыны чукёстём буретш монгольяслөн уськөдчём водзвылын». Маркс төдчөдө сыланкывйыслысь героической сямсё, көді венны позьтёма эскөдө, мый Роч му венас став лёксё да шогсё. «Игорьлөн кось йылысь кывсё» оз весьшөрө шуны важ нэмьясса Русь йылысь, сэкса олём йылысь поэтической энциклопедияөн, сійё кадся культуралөн ярьюгыд памятникөн.

Дыр кад чөж лыддисны, мый Игорь йылысь сыланкыв дзик отка памятник. Весиг А.С.Пушкин чайтліс, мый «Игорьлөн кось йылысь кыв» дзирдалё мян важся пустыняын отка кодзув моз. Ми өні бура төдам: тайё абу збыль. Став Роч му пасьта — Дунайсянь Волгаөдз, Войвывса пармасянь Азовской моребердса степьясөдз уна-уна нэмьяс чөж юргисны багатырьяс йылысь сыланкывьяс да мойдыяс, а сэсса и гижөдыяс. Эз вермы нинём абуысь друг чужны сэтшөм художественной гижөд, көді и талун шемөсмөдө аслас мичлунөн, быд боксянь тырвийё бурлунөн.

Тайё гижөдыс шымыртө не сөмын дас кыкөд нэмсё ставнас, но и монгольяслөн уськөдчытөдз став Роч мусё сылөн трагической историяөн и

ярьюгид аския лунён, сылён ыджыд вынйөрөн и сэтшөм жö ыджыд слаблунён, кутны позьтöм походьясөн и князьяс костын вир кисьтан косьясөн, мича сьыланкывьясөн и сир курыд синва кисьтöмөн... Буретш тайöс и петкöдлö «Игорьлөн кось йылысь кывйыд».

Кор ми лыддям «Игорьлөн кось йылысь кывсö», мөвпалам сы йылысь да зілям гөгөрвоны сылысь сямсö, оз ков вунöдны, мый сійö художественной произведение. Сійöс колö гөгөрвоны, видлавны-тöдмавны дай доньявны сідз жö, кызди ми зілям гөгөрвоны-тöдмавны, шуам, Гомерлысь либö Лукрецийлысь, Шекспирлысь либö Толстойлысь, Пушкинлысь либö Гейнелысь гижöдьяссö. XII-öд нэмса поэтикаыд, дерт, торьялö талунья поэтикаысь. Та йылысь вунöдны оз позь. Вельшөрö вöліны зільöмьяс корсьны «Кывйыслысь» кутшöмкö стихотворной размер – ямб либö амфибрахий. Сійö ритмичной, но ритмичной системаыс зев аслыс сикас, сійö лöсялö аслас кадлы, XII-öд нэмлы.

А видзöдлöй, кызди «Игорь кось йылысь кывлөн» авторыс петкöдлö, доньялö ассьыс геройяссö. На пöвстысь он аддзы кык öткодьяс. Поэмаас казтыштöма кызь сайö князьöс. И быдөнлөн аслас сям. Некымын кывйөн петкөд-

лõма медся тõдчанасõ.

«Игорьлõн кось йылысь кывйын» зэв унатор абу висьталõма веськыда. Сэни уна символикаыс. Вайõдам сõмын õти пример. Поэмасõ заводитигõн авторыс гижõ:

Казьтывлис ас йõз костын сийõ

Медводдза косьяс да тыш.

Лэдзлис сэк сийõ дас варыш

Лэбысь дзодзõгьяс вылõ.

Сулисны дзодзõгсõ кодõс,

Сийõ и медся водз сьылис...

Сёрниыс танi мунõ Боян йылысь, кодi ворслис гуслиõн да сьывлис князьяслы. Дас варышыс — гуслиõн ворсысьлõн дас чунь, а дзодзõгьясыс — гусли струнаяс. Кутшõм струнаõ инмылис чуньыс, сийõ струнаыс и сьылис.

Поэмаас став ывлавылыс — вõр-пу и ыб, ыджыд ю и ичõтик ёль, шондi и тõв ловьяõсь, олõны, ог нин шуõй лэбачьяс да зверьяс йылысь.

Ставыс, мый танi индõма, либõ отсалõны роч воиньяслы, либõ мешайтõны налы, быд ног торкõны. Поэмалõн авторыс аддзõ ывлавывсõ кыдзи художник, а кылõ сийõс — кыдзи музыкант.

Чужан му пõся, сьõлõмсянь радейтõм ышõдiс поэмасõ гижысьõс. Буретш та вõсна «Игорьлõн кось йылысь кыв» ловья да олõ талун, ышõдõ да

сьӧлӧмӧдзыд йиджӧ. Поэмаyslӧн главнӧй герой-
ясыс – Роч му да сы дор сулалысьяс, сійӧс
дорйысьяс, сы вӧсна ассыныс олӧмсӧ сетысь-
яс.

Найӧс кыпӧдӧ, найӧс ошкӧ поэмасӧ гижысь-
ыс. Со мый вӧсна поэмаyslӧн тӧдчанлуныс мур-
тыштны вермытӧма содӧс мян кадӧ. Збыль ис-
кусство оз пӧрысьмы. Сылӧн выныс оз слабмы,
а пыр содӧ да паськалӧ.

Г.Торлопов



Абу-ө кад нин миянлы, вокьяс,
заводитны важся кывъясөн
сьёкыд да шог висьтъяс Игорьлөн,
Игорь Святославичлөн
поход йылысь?

Мед жö босьтчас сыланкывйыс тайö
миян кадся мойдан кывъяс ног,
а оз Боян мөвпалөмъяс серти.
Тöдысь Бояныд,
кöсйис кö кодлыкö сывны,
мөвпьяснас визувтис пу вывти,
кöин моз мутыс кыссис,
кутш сямөн кымөр ув лэбалис.

Казьтывліс ас йöзлы сійö
медводдза косьяс да тыш.
Лэдзліс сэк дас варыш сійö
лэбалысь дзодзөгъяс вылö.

Сулісны дзодзөгсö кодöс,
Сійö и медся водз сыліс —
пöрысь и дзор Ярославлы,
неповтöм Мстиславлы.

Код сутшкис пуртөн Редедяöс
касог полкъяс водзын,
тшöтш и чим гöрд Роман Святославичлы.

Бояныд жö, вокьяс, эз дас варышöс
лэдзлы лэбысь дзодзöгъяс вылö,
но ассьыс кужысь чуньяссö
ловъя везъяс вылö пуктыліс;
найö нин асьныс князьяслы слава мургисны.





Заводитам жё, вокьяс, висьтсё тайёс
пёрысь Владимирсянь да ёнія Игорьёдз,
кодi ёнмёдиc вежёрсё аслас вын-эбёсён
да и ышёдиc сьёлёмсё смеллунён;
кор ыпнитiс сьёлёмас косясьны кёсйём,
Мёдёдиc полкьяссё ассьыс
Половецкёй му вылё —
Рочьяслён му вёсна.



Сэк видзёдліс Игорь
югыд шондi вылас
И аддзис: воиньяссё ассьыс —
тупкёма пемьд.
И шуис Игорь-князь
аслас дружиналы:
"Дружинаёй менам и вокьяс!
Пленё веськалом дорысь ёд бурджык,
косьын кё виасны;
Пуксям жё, вокьяс,
чоуж вёвьяс вылё
да видзёдлам
мича лёз Дунайсё".
Князьлён вежёрыс
сетчис кёсйёмлы

и вынйора Дон видлыны зильомыс
сайодіс сыысь индём-туналёмсө.

"Косья пө, — шуис, — ёсь шыос чегны
половецьяслөн шыльквидзысь ыб помын;
тіянкөд, рочьяс, косья
либө юрөс ассыым пуктыны,
либө шлемөн Донысь васө юны".



❖ Боян, важ кадьясса колипкай!

Вот эськө походьяс йывсыс тэ сылін,
пу вывті, колипөй, мөвпьяснад чеччаліг,
кымөрьяс увтыс лэбаліг,
өнія кадыслөн кык джынлысь
славасө йитігөн,

Троян туйясті ыб вывсянь
гөраясө шөйтігөн.

Тадз эськө ковмис Велес внукидлы
сывны сыланкыв Игорьлысь:

"Эз тай варышьясөс бушков вай
шыльк паськыд ыбьясыс вомөн —
Чавканьяс чукөр тай пышйө
вынйора Донланьыс".

Тадз эськө колө тэд сывнысө,
төдысь Боян.

Велеслөн внук:

"Вөвъяс гөрдлөны Сула ю сайын,—
а славаыс юргө Киевын;
трубаяс мургöны Новгородын —
знамаяс дөлөддө тöv Путивльын!"



Игорь виччысьö муса Всеволод воксö.

И шуис сылы буй тур Всеволод:

"Öти вок,

өти ярьюгыд —

тэ, Игорь!

Кыкнанным Святославичьяс!

Седлöав, вок,

ассыд чож вөвъястö,

а менамсö — дасьöсь нин,

седлöалöма Курск дорын водзджык на.

Менам Куркса йöз — кужысь зэв воиньяс:

найöс йитöма трубаяс горөн,

быдтöма шлемьяс улын,

вердöма ёсь шыяс помысь,

туйясыс налы восьсаöсь,

и шорьясыс тöдсаöсь,

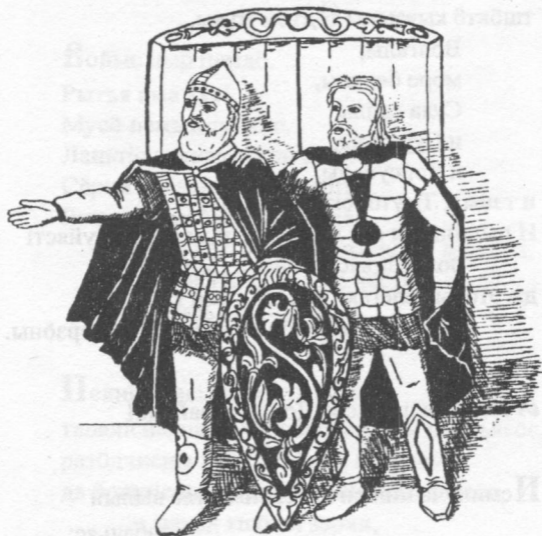
нөввужьяссö зэвтöма,

нөв дозьяссö восьтöма,

сабляссö ёсьтöма;

рөдтöны эрд вывті кöиньяс сямөн,

корсьöны аслыныс честь, а князьслы слава".



Сэк суйис коксö Игорь-князьыд зарни стремя
и мөдөдчис паськыд, куш ыб вывті.
Шонді сылы туйсö пемыдөн тупкис;
войнас лэбачьясöс бушков садьмөдіс;
зверьяслөн омлялөм кыптис,
садьмис-вөрзис див —
горзö-омлялө пу йывсянь,

тшöктö кывзыны тöдтöм мулы,

Волгалы,
море бердлы,
Сула сайлы
и Сурожлы,
и Корсуньлы,

и тэныд, Тмутороканьса идол!

И пышйисны сэк водзвыв писькөдтöм туйясті

половецьяс вынйöра Донлань:
дзуртöны телегаяс вой шөр вой кадö,
быттёкö повзёдöм дзодзөгьяс горзöны.



А Игорь воиньясöс Донлань вайöдö!



Неминуча нин виччысьöны пуяс вылын

лэбачьяс;

Быдся лёксö шорьяс дорын урсалöны кöиньяс;
лыяс йирны кутшьяс сэнi чуксалöны зверьясöс;
гöрд щитьяс вылö вурзалöны ручьяс.



О, муса Роч муой! Тэ öд мыльк саяс нин дзик!





Войыс дыр пемдö.

Рыгтя кыа кусі,

Мусö пемыд тупкис.

Ланьтіс колипьяслөн сьылём,

Сёрни чавканьяслөн кыптіс.

Рочьяс сэки паськыд ыбсö

гöрд щитгьяснас потшисны дзикöдз,

корсисны аслыныс честь,

а князьлы — слава.



Пекнича асылö водзысь-водз

талялісны найö половецкöй пез полкьясöс,

разöдчисны ньöвьяс öдөн ыб пасьята

да босьтісны половчиса мича нывьясöс,

а накöд тшöтш зарни,

и шöвк ситечьяс,

и донасьыс-дона бархатьяс.

Шебрасьясөн

да плацьясөн,

тшöтш и бур пасьясөн

да став половецкöй озырлуннас

кутісны посйыны туй —

лѣк васодінъясті да кадья нюръясті.

Гөрд знамя
эзысь беды йылын,
еджыд дөра пас
да мича гөрд флаг —

ставыс дзык Святославичлы!

Узьö ыб вылын Олеглөн повтөм поэтырыс.

Ылөдз зэв лэбзисны найö!

Эз дөзмөдны-лөгөдны көсйыны

ни варышөс,
ни сөкөлөс,
ни тэнö, половчиса
пеж да мустөм съод кырнышөс.

Көин моз котөртө Гзак,

а Кончак сылы вынйөра Донлань

индалö туйсö.



Мөд лунас водзысь-водз асылын

Гөрд кыа юөртö лун югыд йылысь;

Моресянь локтöны кымөрьяс съөдөсь,

мед тупкыны югыд нель шондi,

визлалöны кымөрын чардьяс.

Быть юрөбтас зэв чорыд гым,—

Вынйөра Дон бердсянь зэрмас

ёсь ньөвья шерөн!

Половчаналён шлемъясӧ сэн
чегъясысны ёсь шыяс
да жугласясны сабляяс
изъя ю берегын,
вынйӧра Дон дорын.



О, съӧлӧмшӧр Роч муӧй!

Мыльк сайын нин дзик тэ!



Лёк төвъяс, Стрибоглӧн внукъяс,

моресянь вайӧны ньӧвъяс

Игорьлӧн повтӧм полкъяслы паныд.

Муралӧ муыс,

Гудырмӧм юясын ва,

ыбъяссӧ тупкӧма бус,

тӧдчӧны флагъяс:

локтӧны тадз половчана

Донсянь и моресянь,

роч полкъяссӧс быд боксянь

босьтлісны кытшӧ.

Бесьяслӧн пьян сэк

горзигтыр потшисны ыбъяссӧ,

а немповтӧм рочьяслӧн пьян

потшисны найӧс мича гӧрд щитъясӧн.



Ярмөм тур Всеволод!

Тэ косясян повтөг,

Ёсь ньөвъяс резан воиньяс вылө,

уклад сабляён грымөдан шлемьясө!

Кытчө тэ гөнитан, тур,

аслад зарниа шлемнад дзирдалігтыр?

Сэн туплясьöны нин половечьяслөн

пеж юрьясыс.

Аварскöй шлемьяссө кералöма

тэнад дон сабляясөн,

ярмөм да повтөм тур Всеволод!

Кутшөм ранаысь, вокьяс,

повзяс сійö косьын,

коді вунөдіс честь, озырлун

и Черниговын батыслысь зарниа пызан,

и аслас муса, шань да мича Глебовналысь

пöся радейтөм да помтөг милуйтөм?



Вөліны нэмьяс Троянлөн,

колины вояс Ярославлөн;

вөліны походьяс Олеглөн,

Олег Святославичлөн.

Сійö Олегыс öд шы пуртнас

дорис век лӧглун
да му пасьта кӧдзис дон ньӧв.
Тмуторокань карын зарни стременаӧ
 кокъяссӧ суйліс,
а сылысь шы-горсӧ кыліс нин
 вынйӧра важ Ярослав,
а Всеволодлӧн пи, Владимир,
быд асыв тупкыліс пельсӧ Черниговын.
Борис Святославичӧс ошйысьӧм
вайӧдіс судӧдз.
Мед гуавны Канина ю дорын
 веж турунысь шебрас вольсавны лои.
Ыджыд сьӧлӧма да том
Олеглы лӧк ӧбидаысь,
Сійӧ жӧ Изъя ю дорсяныыс
Святополк вайис и батьсӧ
 венгряслӧн верзьӧма вӧвьяс костын,
 Киевса святӧй София дорӧ.
Сэк жӧ, Олег Гориславич дырйи,
кӧдзлісны, быдтісны лӧк веньяс,
бырӧдлісны Дажьбог внуклысь став озырлунсӧ;
косьясын помасьліс князьлӧн,
 и йӧзыслӧн олӧмыс.
Роч муын геждӧда кывліс сэк
 гӧрысьлӧн гӧлӧсыс,

но тшӧкыда курксісны кырнышгьяс
шойяссӧ юклігӧн,
чавкангьяс, ас ногыс шыаліг,
вӧліны дасьӧсь жӧ лэбзыны
шойясыс вылӧ.



Вӧлі тадзсӧ и зэв важ походгьясын.

Сӧмын тай татшӧм кодъ косьяссӧ
эг на ми тӧдлӧй!

Водзысь-водз асывсянь сёр пемыд рытӧдз,
рытсаяныс югдытӧдз

лэбисны калитӧм ньӧвьяс,
сабляяс грымгисны шлемгьясӧ,

чеггьясис укладысь вӧчӧм ёсь шыыс
некодлы тӧдтӧм

Половецкӧй муын.

Вӧвьяс кок улын съӧд мусӧ

морт лыясӧн кӧдзӧма

и киськалӧма вирӧн.

Курыд шог тайӧ чужтіс Роч муын.



Мыйся шум кылӧ,

Мыйся звӧн юргӧ —

кыа петтӧдзыс меным ылісянь?

Игорь полкьяссӧ бӧрвыв бергӧдӧ,

дерт өд, жаль сылы Всеволод вокыс.
Вөлі лунтыр кось,
сэсса мөд лунтыр;
коймөд лун шөрын флагъяс Игорьлөн
мулань нёрисны.

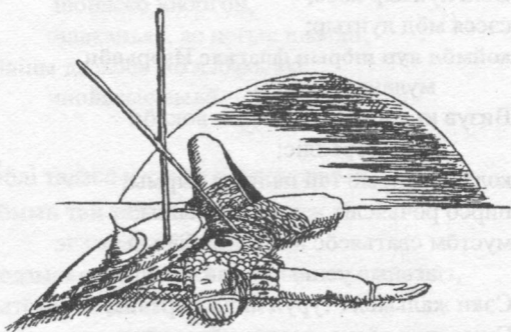
Визув ю дорын туйыс кык воклөн
сэки торъяліс;
коддзан вирыс тай налы эз тырмы;
пирсө рочьяслы ковмис помавны:
мустөм сватъясөс юктөдөм бөрын
асьныс усины чужан му вөсна.

Сэки жальысла турун лоньгыртчис,
Пуыс шог вөсна мулань нёровтчис.
Гажтөм кад өд нин, вокъяс, матысмис,
Дзик став войскасө овтөм му тупкис.
Даждьбог внук йөзлөн кыптіс өбида,—
Троян му вылө локтіс том ныв моз:
лөк өбидасө лөз море пасьта
дзодзөг бордъясөн резіс Дон дорын;
озырлун кадсө вөтліс резигтыр.
Лөнис князьяслөн косьыс пежъяскөд,
шуис вокыслы сэки мөд вокыс:

"Тайө менам пө, и сійө менам жө".

Князь вокъяслы медся ичөтыс
лои ыджыдөн. Тайө на костын
лөглун кыпөдіс.

Пеж половецьяс сэки быд боксянь
Рочьяс му вылө пыр жö локтісны.



Лэбач чукөрöс лёкысь кокаліг
Море дорöдыс лэбзис съод варыш!
Он тай ловзьöд нин полксö Игорьлысь!
Кодыр та вöсна бöрддзис Карнайд,
Желя котöртіс Рочьяс му вылө,—
öзтіс быдлаын шойяс сотан би.
Роч му пасьтала кыліс аньяслөн
бöрдöм-лыддьöдлöм:
"Мусаяснымöс ог нин некор ми
мöвпөн мöвпыштлöй.
думөн думыштлöй,

ловья синьясөн ог нин аддзылӧй,
зарни-эзысьсӧ оз ло видлалӧм".



Вокьяс, ойӧстис Киев шогысла,
а Черниговыд — пикӧ воӧмла.
Пуксис шуштӧм кад Роч му пасьтала;
Синва визувтис шор моз дугдывтӧг
Роч му шӧртӧйс.

Князьяс чукӧр сэк ӧта-мӧд вылас
лӧглун дорисны,
а став пежьяыс Рочӧс вермыны
лӧкысь уськӧдчис,—
ур ку дань босьтны дзик быд керкаӧ.



Сийӧ кык Святославичыс

Игорь да Всеволод князьяс
садьмӧдлісны ас костас лӧглун да вен,
но лӧглунсӧ дугӧдліс грӧзӧн найӧлӧн батыс —
Киевса вынӧра князь Святослав.

Вына полкьясӧн, уклад мечьясӧн
сийӧ пырис Половчи му вылӧ,—
таляліс мылькьяс и шорьяс,
гудыртис юяс и тыяс,
косьтис став висьяс и нюрьяс.

А пез да мустом Кобякос
море берег дорысь,
половчилон корт кодь
вынийора полкьясысь
бушков моз нетшыштіс-босьтіс.
И уси Кобяк Киев карын,
Святославлон палатаын.
Сэн немецьяс и венециана,
сэн грекьяс и чехьяс
Сьылісны слава Святославлы,
корітісны князь Игорьюс,
коді разодіс рочьяслысь зарнисо ,
озырлунсо вөйтис половецьяс тыо.
Князь Игорь сэк зарни седлобысь
пуксис рабьяслон седлоо.
Шогө учины карьясын йозыс
налон гажьясыс дзикодз лонисны.



Святослав адзыліс шуштөм зэв вөт

Киевса гөраясысь:

"Тайо войнас пө рытсаяныс
кодкө шебраліс менө
сьод вевттьод дөраон
тис пуысь вөчөм кроватын;
сэк жө гумлаліс шогкод сорлалөм

лөз рөма вина;
морөс вылө сэк кисьтисны пеж колчаньясысь
гырысь жемчуглысь дзирдалысь чирьяс.
И быдөн лелькуйтис менө.
Зарни вевтьяса теремын
өклупеньтөмөсь тьөсьясыс ставыс.
Войбыд рытсяньыс рудов кырнышьяс
куркисны Плесеньск гөгöрын.
Сэни кар бердас Киянь юдорса вөр,
Сэсянь нуисны менө кырнышьяс
лөз море дорө".

Бояра шуисны князьлы өлөдан кыв:
"Шогыс мывкыдтө венөма тэнсьыд;
Сийө кык сөкөл лэбзисны тасянь
босьтны пежъяслысь Тмуторокань
либө шлемьясөн юны Дон юысь васө.
Сөкөляслысь бордыссө керыштіс
пежъяслөн сабля,
Найөс асьнысө дорисны
көрт кандалаөн".



Коймөд луныс сап пемыд вөлі:
кыкнан шондіыс бердіс,
кусі дзирдалысь югöрыс.
Накөд өтлаын том төлысьяс тшөтш —

Олег да Святослав —

пемыдас вошины,

мореõ вõйисны,—

Тадзи пышйõмнас найõ

смеллун ыджыдõс чужтисны

асыввыв йõзлысь.

Изья ю дорын югыдсõ венис сэк пемыд —

Роч му пасьтала тõвзисны половец-пежьяс,

быттõ зверьяслõн чукõр.

И славасõ тупкис позор:

Йõзлысь вõлясõ пежьяслõн лёкалõм венис;

Чужан му вылõ уськõдчис див.

И со готьяслõн мичаник нывьяс

сьывны босьтчисны лõз море берегын:

роч зарниõн зельõдчиг найõ

Буслысь ошкõны кадсõ и ськõд тшõтш

Шарукан вõсна бур водзõс босьтõм.

Миян дружинаыд гажтõг нин олас!

Вынйõра Святослав сэки

шуис-висьталис синвакõд соралõм

зарниа кыв:

"Челядьõй менам, Игорь да Всеволод!

Водз тi босьтчинныд мечьяснад вõчны õбида

половецьяслõн мулы,

тшõтш и корсьны аслыныд слава.

Но эн честьõн тi вõрõгõс венõй,

эн ті честьөн и пеж вирсö кисьтöй.
Пöвтöм сьöлöмъяс тiянысь
зумыд укладысь дорöма смеллун.
Кыз нö янöдны лысьтiнныд дзорлунöс менсьым?
Ог нин аддзы ме

лыдтöм войскаа,
быдторйөн озыр
вынйöра властьö
Ярослав воклысь
Черниговса бояракöд
и став воеводакöд
тшöтш и татраньяскöд
да шельбирьяскöд,
топчакьяскöд
да ольберьяскöд.

Найö щитьястöг, сапöгö суйöм пуртьясөн,
Лёкысь горзiгтыр полкьястö вермöны.
Сэк жö бовгöны прадедьяс
слава да вермöмъяс йылысь,
Но шуин тэ: "Повтöмлун, петкöдлам асьным —
воддза славасö босьтам бөр аслыным,
а локтансö — ас костын юклам!"
Код нö дивитас, вокьясöй, пöрысьöс
томмыны кöсйöмысь?
Вежö кор варышyd гөнсö,
Вöтлö лэбачтö ылöдз:

Дорйö быд ногыс позсö.

Лёкыс тöдса — князьяс оз отсавны меным:

Кадыс лёкланьö бергöдчис дзик.

Римов кар дорын горзöны

половецкöй сабляяс вöсна,

а Владимирын — дойясысь.

Гажтöм, курыд шог Глеблөн пины!"



Выньöра Всеволод, немповтöм князь!

Мыйла оз позь тэныд мөвпнад кöть

лэбзыывны сэтчö,

Видзны мед батыдлысь зарниа пызансö?

Волгасö верман тэ пелысөн гызьöдны,

Донысь васö шлемьясөн гумлавны!

Вöлин кö тані тэ,—

рабынялөн доныс вöлі ногата,

а раблөн — сöмын резана.

Тэ öд верман ыб весьтти

Глеблысь удал пьянсö

тывйöдны-шыблавны.



Тэ, этш тöдтöм Рюрик, и Давид!

Эз öмöй тiян воиньяс

зарниа шлемьясөн вир пиын дзöвкьявны?

Оз ёмõй тiян повтõм дружинаыд
ёсь сабляõн ранитõм
ыджыд сюръяса тур моз
тõдтõм ыб вылын эргы?
Суйõй жõ кокъястõ, господа,
 зарни стремясõ
õнiя кадся õбидасысь,
рочьяслõн му вõсна,
этш тõдтõм Игорь Святославичлõн дойясысь!



Галицкõй Осмомысл Ярослав!

Пукалан тэ зэв вылын

 аслад зарниысь дорõм престол вылын,
венгръяслысь гõраяс пыкин.

 Потшин тэ кõрт кодь зумыд ён полкъясõн,
корольлысь туйсõ,

тупкин Дунайлы воротасõ,

Кымõр сайõ став сьõкыдсõ шыблалан.

Дунайõдз став муяснас веськõдлан.

Грõзыд му пасьта визувтõ,

восьтан Киевлы воротасõ,

луйлан батыдлõн зарни престолсянныс

йõз муяс сайысь салтанъясõс.

Господин, лый жõ Кончакõс,

 пеж да мустõм рабõс,

Рочьяслөн му вöсна,
этшсö тöдтöм Игорь Святославичлөн дойясысь!



А тэ, этш тöдтöм Роман, и Мстислав!

Повтöм мөвп тiянöс чуксалö подвигö.

Вылö качöдчысь тöv йыв варыш моз,

сiйö подвигсö немповтöг корсиг,

тшöтш и лэбачсö венны зiлигад.

Эм öд тiян латинскöй шлемьяса,

уклад кодь ён молодечьяс.

Наысь сыркмуни муыс,

тшöтш и уна страна —

Хиновьяс,

Литва,

Ятвягьяс,

Деремела,

половецьяс лэдзисны ёсь шыяссö

а юрьяссö копыртiсны муöдз

укладысь дорöм сабляяс водзын.



Но öд кусi нин князь Игорьь,

шондiыслөн югөр.

Эз жö бур вылö вөр-пуыс корьяссö уськöд:

Рось да Сула пöлөн карьяссö босьтiсны.

А Игорьлысь вынiйöра полксö он ловзöд!

Князь, тэнӧ чуксалӧ Дон
И князьясӧс корӧ, мед вермыны пежъясӧс.
Ольговичьяс, неповтӧм князьяс,
локтисны кось вылӧ...



Ингварь и Всеволод,
и куимнан Мстиславичыс,—
абу омӧль позйысь сӧкӧльяс!
Эн ӧд вермӧмьяс донӧн
мырддӧй тӧ аслыныд видзьяс и муяс!

Кӧн нӧ тӧян зарниа шлемьясыд
и польскӧй ёсь шыясыд
да щитьясыд?

Тупкӧй ыб вылӧ дзирьясӧ
асланыд ёсь ньӧвьясӧн:
дона Роч му вӧсна,
этшсӧ тӧдтӧм Игорь Святославичлӧн

дойясысь!



Оз нин эзысь ва моз визувт Сула ю

Переяславль карлань,
а Двина ю нюр вомӧн визувтӧ
Полоцкса олысьяслы.

Наысь повлісны пежъясыд.

Отнас Изяслав, Васильковлөн пи,
аслас лэчыд, ёсь саблянас брунѳдіс
литовскѳй шлемьясѳ,

Воштис славасѳ Всеслав дедыслысь,
асьсѳ сэки жѳ Гѳрд щитьяс улын

вирѳсь турун пиын
кералісны литваса саблясѳн
аслас радейтана сьылыськѳд,
кодi горѳдіс-висьталіс:

"Дружинатѳ, князь,
бордьяснас пасьтѳдісны лэбачьяс,
а зверьяс вирсѳ нюлісны".

Эз вѳвны сэні Брячислав вокьяс,
ѳтиыс ни мѳдыс — Всеволодыс.

Изяслав ѳтнас уськѳдіс
неповтѳм тушасьыс
ассьыс жемчуг кодь ловсѳ,
зарниѳн вурѳм дѳрѳм юрйивтіыс.

Шогалѳны гѳлѳсьяс,
лѳнис гажѳдчѳм,
тубаяс буксѳны кар пасья!



Ярославлѳн и Всеславлѳн став внукьясыс!
Копыртѳй ассьыныд флагьястѳ,
суйѳй пуртѳсѳ ассьыныд жугавлѳм саблястѳ,

ті өд воштінныд дедьяслысь славасө.
Ті өд асланыд бунтъясөн
кутінныд вайөдны пежъясөс
 Рочьяслөн му вылө,
 Всеславлөн озырлун вылө.
Өта-мөд костын тыш вөсна воис нартитөм
 Половчи муяссиянь!



Троянлөн сизимөд нэмын
пудьяліс Всеслав
 аслыс съөлөмшөр нылөс.
Пуксис мудерлун отсөгөн вөв вылө,
чеччыштіс Киев кар дорөдз
и ёсь шынас инмөдчис
 Киевса зарни престолө.
Сэсянь лёк зверь моз чеччыштіс
 вой шөр вой пемыдөн шымыртөм
 Белгород карө да шедөдіс шуд аслыс,—
Куимысь кучкөмөн восьтіс карыслысь дзирьяяс,
пасьвартіс Ярослав князьлысь славасө
и көин моз чеччыштіс
 Дудутоксянь Немигаөдз.



Немига дорын вольсалёны
кольта моз морт шойяс да

вартёны уклад чапьясён,
гумла вылас пуктёны олёмсё
да төлөдёны тушасьыс ловсё.
Немига юлысь вирёсь берегсё
эз бурторйён вёв көдзёма —
көдзёма роч пиянлөн лыясён.



Йөзёс судитіс Всеслав-князь,
карьяс сеталіс князьяслы,
ачыс войяснас көин моз шодліс:
петукьяс чуксасьтөдз Киевсянь
гөнитліс Тматороканьөдз,
ыджыдысь-ыджыд Хорелысь туйсё
көин моз вуджліс.
Сылы Полоцкын святёй София вичколөн
көлөкөл водзысь-водз звөнитіс асья,
а Киевын звөнсё сійё кыліс.
Көть и төдысь сылөн повтём тушаас лолыс,
но тшөкыда майшасьліс.

Сылы төдысь Боян важён нин
збыльман сыланкыв висьтавліс:

"Ни вывті сюсь,
ни ёна төдысь,
ни кужысь лэбач
оз вермы мынтөдчыны
енмыслён судысь".



Ойзыны, бөрдны Роч мулы,
важ кадьяссө да
медводдза князьясөс казытыліг!

Сійö дзор пöрысь Владимирсö
оз позь вöлі дорны Киевса гöраясö:
Öнi со кыптiсны флагьяс Рюриклöн,
а мукöдьясыс — Давыдлöн,
но знамясыс налöн дöлалöны торйöн.
Сбылöны ёсь шыяс!



Дунай ю дорын кылö Ярославналöн гөлöс,
некөн нимавтöм-кывсьытöм көк моз водз көкö:
"Лэбзя, лэбзя пö,— шуö,— көк мозыс
Дунай ю весьгтi,
көтöда-көтöда пö шöвк соскöс
Изья юлöн сöдз ваын,
Князьлöн вынйöра тушасьыс мыська-чышкала
гырд вирöн туöм став дойяссö".



Путивль карса стеньяс вылын
Ярославна асья дорыс шогсьö-бөрдö:
"Ой, тöлöй, тöланöй!
Мыйла, господин, пöльтан тэ паныд?"

Аслад кокныдик бордьясөн мыйла
ваян хиньяслысь ньөвьяссö
менам мусалён воиньяслы паныд?
Этша öмöй тэныд кымөрьяс увтыс
пушкыны-пöльтныис,
лöz море пасьта качайтны карабьяс?
Мыйла, господинöй, менсьым гажлунöс
тövзьöдін-разöдін ситурун пövстö?"



Путивль карса стеньяс вылын
Ярославна асья дорыс шогсьö-бөрдö:
"Ой, Днепр Словутич!
Половецкöй муяс пырыс
писькöдін тэ изья гöра.
Аслад гыён лелькуйтін тэ
Святославлысь карабьяссö
пеж Кобяклён оланінöдз.
Лелькуйт жö тэ, господинöй,
менсьым мусаöс ме дінö,
сы вöсна, мед водзысь-водзсö эг ысты ме
синва войтьяс море сайö".



Путивль карса стеньяс вылын
Ярославна асья дорыс шогсьö-бөрдö:
"Югыд, куйм пöv югыд шондйöй!

Игорь поход йылысь кыв

Быдӧнлы югыд да шань тэ:

Мыйла нӧ, батюшко, ассыд пӧсь югӧртӧ

веськӧдін менам мусалӧн воиньяс вылӧ?

Лӧк жарыс гартліс ньӧввужсӧ налысь,

Курыд шог тупкис колчаньяссӧ".





Югнитіс мореыс вой шөрын,
төвзыштіс кымөра бушков.
Князь Игорьлы туйяссө индалө енмыс:
 Половецкөй муясысь
 чужан Роч муө,
батыслөн зарниа пызаньяс сайө.



Кусі нин рытъя сёр кыа.
Игорь узьө,
Игорь олө,
Мөвпалө, мерайтө ыбсө:
Ыджыдысь-ыджыд Дон юсянь
 ичөт Донецөдз.
Вой шөрын шутөвтис вöлыслы Овлур:
Сідз сійө чуйдөдө князьөс —
Князь Игорь пө оз ло пленын!
Горөдіс,
грымнитіс муыс,
шувгöны туруньяс, пуяс,
гызисны половец чукөрлөн шалашьяс.
Игорьыд гөнитіс
 сьөдбөж моз тростникьяс пиө,
 еджыд сьувчөж моз ва вылө.

Чеччыштіс тэрыб вөв вылө,
сы вылысь лэччис бөр кӧин моз.

Котӧртіс Донец ю чукыльӧ,
лэбыштіс варыш моз кымӧрьяс увті,
дзодзӧг да юсьясӧс кыйис

завтрак,

ӧбед

и ужын кежлӧ.

Игорь кӧ тӧв йыв варыш моз лэбзис,

Овлур кӧин моз котӧртіс,—

турунсьыс лысвасӧ пыркӧдіг:

Кыкнанныс вӧтлісны вӧвьяссӧ усьтӧдзис.



Донец ю шуӧ:

"О, князь Игорь!

Абу этша тэныд ошкӧмыс,

а Кончаклы лёк лӧглуныс,

муса Роч мулы радлуныс".

Игорь сэк шуӧ:

"О, Донец!

Абу этша тэныд ошкӧмыс:

гыяснад князьӧс тэ лелькуйтін.

Эзысь рӧма берег дорад

веж турун тэ сылы вольсалін,

нэр корьяса пу улын

шоньд руюсөн пасьтөдін,
видзін сьувчөж моз калякөд визувысь,
еджыд юсьяскөд — төвьясысь".

Абу тай Стугна ю сэтшөм жө,—
шувалө князь,—

ваыс сэн визувтө этша,
а босьтис кор быдлаысь шорьяс да ёльяс,
паськыд зэв вомланьыс лои,—
босьтис сэк гыяснас томиник князь Ростиславөс.

Днепр юлөн пемыд сьөд берегын
бөрдө том Ростислав вөсна
мамыс князь Ростиславлөн.

Ланьтисны дзоридзьяс жалысла,
пуыс тшөтш шогысла му бердө копыртчис.



Эз сідзсө катшаяс китшсьыны,—

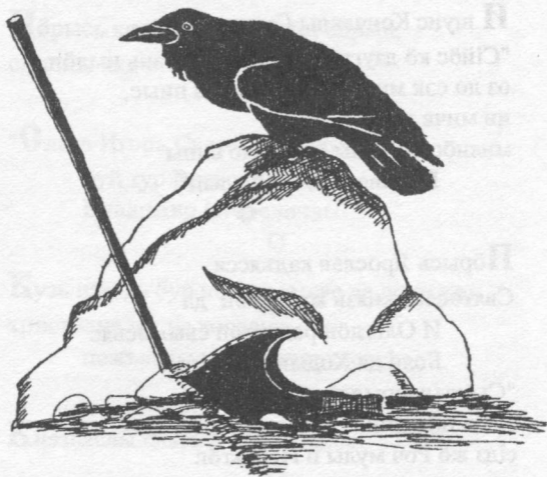
Сідз Игорь бөрся вөтчисны
Гзак да Кончак.

Эз сэки кырнышьяс курксыны,
чавканьяс лантисны чөв,

катшаяс весиг эз китшсьыны,
веглясиг кыссисны змейяс.

Сизьяслөн тотшкөмыс туй индө юлань,
гажаа сьылөмнас колип

юөртө югыдлысь воөм.



Шуё сэк Кончаклы Гзак:

"Варыш кӧ позланьыс лэбӧ,
луйлам ми варышлысь писӧ
асланым зарниа ньӧвъясӧн".

Висьталӧ Гзаклы Кончак:

"Варыш кӧ позланьыс лэбӧ,
дзугам ми варышлысь писӧ
мичаысь-мича том нылӧн".



И шуис Кончаклы Гзак:

"Сійӧс кӧ дзугам ми мича да шань нылӧн,
оз ло сэк мян ни варышлӧн пиыс,
ни мича шань нылыс,
миянӧс кутасны лэбачьяс вины
Половецьяс му вылын".



Пӧрысь Ярослав кадьясся

Святослав князь котырлӧн да
И Олеглӧн радейтан сьылысьяс
Боян да Ходына шуисны:

"Сьӧкыд юридлы пельпомтӧг,
Дзик нин пик тушаыдлы юртӧг",—
сідз жӧ Роч мулы и Игорььтӧг.



Шондіыс дзирдалӧ енэжын,—

а Игорьь-князь — Роч муын;
Нывьяс сьылӧны Дунай ю дорын,—
гӧлӧсныс юргӧ море сай Киевӧдз.

Рӧдтӧ Игорьь Боричевті
богородица Пирогоща дорӧ.

Сиктьяс радӧсь зэв, карьясыс гажаӧсь.



Пөрысь князьяслы сьылөм бөрын,
сьывны кад и томъяслы.



"**С**лава Игорь Святославичлы,
буй тур Всеволодлы,
Владимир Игоревичлы!"



Кузь нэм да бур шуд, князьяс да дружина,
христиана вöсна косясиг,
пежъяслы паныд тышкасиг!



Князьяслы слава и дружиналы!



Аминь.



*(Комиодöма 1986 вося март —
1987 вося ноябрь төлысьяс чöжсөн).*

ПРИМЕЧАНИЕЯС

1788 воын важ роч гижодьяс чукортгысь, си-
нодса прокурор, граф Алексей Иванович Мусин-
Пушкин Спасо-Ярославско́й манастырысь вай-
ис Петербургö кион гижом книга, ко́ни вöли и
"Слово о полку Игореве" гижод. А.И.Мусин-
Пушкин тшöктöм серти вöли вöчöма гижодыс-
лысь копия, вуджодöма гижодсö сэкса роч кыв
вылö да лöсьöма примечаниеяс. Тайöс ставсö
Мусин-Пушкин козыналіс Екатерина II-ялы. 1798
воын асьыс библиотекасö, а сідзжö став важ
гижодьяссö Мусин-Пушкин нуис Москваö, ко́ни
тöдса учёной архивистьяс да историкьяс отсöгөн
вöли лэдзöма "Игорь поход йылысь кывсö" торья
книгаөн. Но 1812 вося пöжар дырйи А.И.Мусин-
Пушкинлөн керкаыс сотчис став озырлуныскöд
өтлаын. Сотчис и "Игорь поход йылысь кывлөн"
рукописьыс да пöшти ставнас печатайтöм кни-
гаыслөн тиражыс.

Слово о полку — тадзи гижöны роч кыв вы-
лын. Полкыс тані лоö поход. Тадзи тайö кывсö
вуджодöны и украинско́й да öткымын мукöд
кывьяс вылö. Гижодас "полк" кывйыс мунö и
"войска" да весиг "кось" кыв пыдди. Ми
комиодігөн тайö кывсö бöрйим: Игорьлөн кось.

Игорь — Игорь Святославович (1151-1202), Святослав Ольговичлөн пи. Роч мулөн политической олöмын Игорь эз вöв сэтшöм тöдчана, кыдзи, шуам, вынйöра князьяс Всеволод Юрьевич Большое Гнездо /владими́ро-суздальско́й князь/ да Ярослав Владимирович Осмомысл /галицкóй князь/. 1179 воын ыджыдджык вок Олег кувсьöм бöрын Игорь киö веськаліс неыджыд Новгород-Северскóй княжество. Игорь некымынысь ветліс неыджыд походьясö половецьяслы паныд, а аслас воча вок Святослав Всеволодовичкöд да половецьяскöд öтув рöзöритіс 1180 воын роч княжествояс, кытчöдз найöс эз вен князь Рюрик Ростиславич. Игорь эз ветлы 1183 да 1184 воясса победоноснóй походьясö. Но аслас Всеволод воккöд, Владимир пикöд да племянник Святослав Ольговичкöд öтлаын 1185 воын мöдöдчис половецьяс вылö походö, коді помасис став войскасö воштöмөн да пленö веськалöмөн. Та йылысь и висьталö "Игорь поход йылысь кыв".

Боян — князь дружинаса поэт, оліс XI-öд нэм мöд джынйын — XII-öд нэм заводитчигөн. "Игорьлөн кось йылысь кыв" шуö Боянöс Черниговса князь Святослав Ярославичлөн сьылысьөн. Ассьыс поэмаясö Боян сьыліс гусли

шыяс улын.

Пöрысь Ярослав – Киевса великöй князь Владимир I-ой Святославичлөн пи, Ярослав Мудрöй /978 — 1054/. Сійöс шуöма "порысьöн" не сöмын арлыд вöснаыс, но и ыджыд мывкыд да тöдчанлун вöснаыс. Сы дырйи сöвмö культура, паськалöны международнöй йитöдьяс.

Немпөвтöм Мстиславлы, кодi сутшкис пуртөн Редедяöс касог полкьяс водзын, – Мстислав Владимирович /кувсис 1036 воын/, Ярослав Мудрыйлөн вок, Тмутороканьса да Черниговса князь. Сёрниыс мунö касогьяслөн князь Редедякөд Мстиславлөн тыш йылысь. Касогьяс — Войвыв Кавказса племеннаясысь öти. Редедясö Мстислав венiс.

Чим гöрд Роман Святославичлы – Тмутороканьса князь, Ярослав Мудрöйлөн внук, Святослав Ярославичлөн пи. Виисны половецьяс 1079 воын. Чим гöрд – мича.

Пöрысь Владимирсянь — тайö Киевса великöй князь Владимир I-ой Святославич /кувсис 1015 воин; былинаяс нимтöны сійöс "Владимир Красное Солнышкоөн"/. Сы дырйи 988 воын Роч му примитiс христианство.

Половецкöй му вылö — половецьяс /кыпчакьяс, куманьяс/ – шöр нэмьясö тюркскöй групп

паё пырысь народность. XI–XII-өд нэмъясё Половецкёй муён шулысны Волга да Дон костса, а сідзжё Войвыв Кавказса да Азовскёй моребердса муяс.

Рочьяслён му – Роч му, «Русь» – сулалё Половецкёй мулы паньд. Роч му – XII-өд нэм мөд джынйын – сійё Киевскёй, Черниговскёй, Переяславскёй, Новгород-Северскёй княжествояс. Роч му – тшөтш и собирательнёй образ, босьтё символическёй төдчанлун.

Сэк видзөдліс Игорь югыд шонді вылас и аддзис воиньяссё асьыс – тупкёма пемыд. Тані индём шонді бердлөмыс лои 1185 вося май I-ой лунё, походё петём бёрын өкмысөд лунас. Шондіыс быттё өлөдіс походё мөвпышттөг петөмысь.

Ёсь шы чегны – метафора, заводитны кось.

Шлемён Донысь васё юны — метафора жё. Петкөдлө көсйөм пөкөритны врагьяслысь му, кыті визувтё Дон ю.

Троян туйясті ыбъяс вывсянь гөраё шөйтігөн. Прилагательнёй "троян" паньдасьлө нөшта куимысь: "нэмьяс Троянлөн", "Троян му вылын", "Троянлөн сизимөд нэмын". Троян йывсьыс эм некымын гипотеза. Öтияс лыддёны: Троян – римскёй император /миян эраса II-өд нэм/

мөдьяс чайтöны — Троян славяналöн ен, сийöс казгыштöма мукöд языческой еньяс лыдын: Троян, Хорс, Велес, Перун. Та серти артмö: Троян туйястí — еньяслöн туйястí, "нэмьяс Троянлöн" — сийö Роч муын язычество кад; "Троян му вылö" — рочьяслöн му вылö; "Троянлöн сизимöд нэмын" лоö язычестволöн медбөрья нэмын, сы вöсна мый шöр нэмьясö сизимсö лыддылысны медбөрьяөн.

Велеслöн внук — Велес /либö Волос/ — языческой кадся "пемöсьяслöн ен", озырлунлöн ен. Сылöн внукуыс — Боян.

Сула сайын. Сула — ю, Днепрö усьö шуйгавывсянь. Сула — половецкöй степлöн граница.

Новгородын — тайö Северскöй княжестволöн столица, Новгород-Северскöй. Десна ю вылын.

Путивль — Сейм ю вылын нейджыд кар. Сэни княжитис Игорь Святославичлöн пи — Владимир.

Игорь виччысьö муса Всеволод воксö. Всеволод Святославич /1155 — 1196/, Игорь Святославичлöн рöднöй вок, Трубчевскса да Курскса князь. Торьялис повтöмлунöн, сы вöсна нимтылысны "буй Турöн" — "Яр Турöн". "Буй" — ён, кутны позьтöм. Тур — степьясын олысь лёк öш.

Курск дорын – Сейм ю йылын кар, Половецкӧй муяссиянь матын.

Садьмис-вӧрзис див. Див – мифологическӧй существо, кодӓ, тыдалӧ, лёк, лӧг рочьяс вылӧ. Тӧдса иранскӧй да тюркскӧй кывъя войтырлӧн литератураын да фольклорын.

Море бердлы, Сула сайлы, и Сурожлы, и Корсуньлы. Море берд – Азовскӧй да Чёрнӧй моряслӧн берегбердса муяс; Сула сай — Сула ю бассейнын, Роч му да Половецкӧй степь костын муяс; Сурож да Корсунь – Крым лунвыв берегын карьяс. Сурожыс ӧнӓ Судак, Корсуньыс – Севастополь дорын кар-музей Херсонес Таврическӧй.

Тмуторокань – кар да сы гӧгӧрса область вӧлӓ ӧнӓ Таманскӧй полуостров вылын. X-XI-ӧд нэмьясын вочасӧн воштӓс роч муяскӧд йитӧдьяссӧ и сӓйӧс вӧлӓ ӧтлаалӧма Византийскӧй империя дӓнӧ.

Узьӧ ыб вылын Олеглӧн повтӧм позтырыс. "Позтыр" – поэтическӧй образ. Походын участвуйтысь князьясӧс авторыс шуӧ налӧн дед Олег Святославич серти "Олеглӧн позтырӧн".

Гзак... Кончак — вынӓйӧра да озыр Половецкӧй ханьяс. Кончак Отрокович унаысь веськӧдлӓс роч княжествояс вылӧ походьясӧн, а

сідзжӧ роч князьяскӧд ӧтлаын участвуйтліс князьяс костын косьясын. 1185 воӧдз Кончак да Игорьь вӧліны то прӧтивникьяс, то союзникьяс.

Мед тупкыны нӧль шонді. Тадзи символическӧя петкӧдлӧма походын участвуйтсыс князьясӧс: Игорььӧс, сылысь воксӧ — Всеволодӧс, Игорььлысь писӧ Владимирӧс да Святослав Олегович Рыльскийӧс, Игорььлысь да Всеволодлысь племянникӧс.

Изья ю берегын. "Игорьлӧн кось йылысь кывйын" юыслӧн нимыс «Каяла». Но юыслӧн збыль нимыс, код берегьяс вылын лоис косьыс, абу тӧдса. "Каялаыс", тыдалӧ, тюркскӧй ним да лоӧ "косьяса", "изья". Позьӧ чайтны, мый "Каялаыс" – юсӧ поэтическӧя нимтӧм да лоӧма сійӧ "каяти" /жалитны, каитчыны/ глаголысь.

Стрибоглӧн внукьяс. Стрибог – Киевын Владимир I-ой Святославичӧн лӧсьӧдӧм языческӧй еньясысь ӧти. Чайтӧны, мый сійӧ вӧлі тӧвлӧн ен.

Черниговын батьлысь зарни пызан. Игорь да Всеволод – Черниговса князь Святослав Ольговичлӧн пиян.

Шань да мича Глебовна. Ольга Глебовна – Всеволод Святославичлӧн гӧтыр, Глеб Юрь-

вичлөн ныв, Юрий Долгорукийлөн внучка.

Колины вояс Ярославлөн — тайо Ярослав Мудрöйлөн олан кад йылысь казтылём.

Вöліны походъяс Олеглөн, Олег Святославичлөн. Тайо Ярослав Мудрöйлөн внук, Черниговса князь Святослав Ярославичлөн пи, код нимөн "Кывлөн" авторыс шуо рöдсö "повтём Олеглөн позтырөн". XI-öд нэм помын не сöмын Тматороканьын, но и Крымын князь. Сёрниыс мунö аслас Черниговса престол вöсна воча вокыскöд – Владимир Мономахкөд тыш йылысь.

Вынийöра важ Ярослав. Тайо Ярослав Мудрöй.

Всеволодлөн пи, Владимир, быд асылын пельсö тупкыліс Черниговын. Владимир Всеволодович Мономах /1053 — 1125/, Ярослав Мудрöйлөн внук, 1113-öд восянь Киевса великöй князь. Владимир Мономах Киевскöй Русьса зэв тöдчана государственнöй деятель да полководец. Сійö вöлі и талантливöй писатель. Тöдсаöсь сылөн автобиографическöй гижöдъяс – аслас челядылы "Велöдём" /XII-öд нэм заводитчём/ да воча вокыслы, Олег Святославичлы, миритчём йылысь письмö.

Борис Вячеславичöс ошйысьöмыс судöдз

вайөдіс. Борис Вячеславович — Олег Святославичлөн воча вок да Черниговса престол вөсна тышын союзник. Борис уси 1078 воын Киевса да Переяславса князьяскөд тыш нуөдігөн. "Судыс" тані енлөн суд — "кулөм".

Канина ю дорын гуавнысө лои. Канинаыс, тыдалө, Чернигов дорын ю. Сэні лои косьыс. Сэні и уси Борис Вячеславич.

Сійө жө Изья ю дорсяныыс Святополк вайис батысө. Сёрниыс мунө кось йылысь, көні Борис Вячеславичкөд тшөтш уси Святополк Изяславичлөн батыс-Киевскөй великөй князь Изяслав Ярославич. Ачыс Святополк сэки вөлі Киевын, а косяс участвуйтис Изяславлөн мөд пи — Ярополк, коді вайис батыслысь шойсө, — юөртө летопись.

Олег Гориславич дырйи. Сёрниыс мунө Олег Святославич йылысь. "Гориславич" нимыс лои сылөн сьөкыд судьба вөсна. Олег Святославичөс увтыртисны дядьясыс, мырддисны батыслысь Черниговса престолсө. Олеглы ковмис овмөдчыны Тмутороканьын. Хазарьяс босьтисны пленө да мөдөдісны Константинопольө, а сэсянь Родос ді вылө, көні оліс кык во. Олег Гориславич дыр косясис Владимир Мономах пиянкөд, и

медбöрын Мстислав Владимирович веніс сійöс.

Даждьбог внуклысь. Даждьбог — славяналöн языческöй ен, шондi ен. Лыддьöны, мый Даждьбоглöн внукьяс — роч войтыр.

Коддзан вирыс тай налы эз тырмы — пирсö рочьяслы ковмис помавны: мустöм сватьясöс юктöдöм бöрын асьныс усины чужан му вöсна. Косьсö поэтическöя петкөдлöма кызди пир. Тайö лöсялö сэкса символикалы. Прöтивникьясöс сватьясөн нимтöм сідзжö лöсялö сэкса кадлы. Но тані ставыс йитчöма и збылькөд: Кончаклысь нывсö 1185 вося походöдз на вöлі коралöма Игорь пи сайö.

Даждьбог внук йöзлөн кыптіс öбида. Троян му вылö локтіс том ныв моз дзодзöг да резіс бордьясөн. Öбида — нывлөн образыс матын мифологическöй существояс дінö. Накөд йитчöма войнаяс, вир кисьтöм, став лөксö гөгөрвоём.

Горөдіс-бөрддзис нин Карна и Желя нин котөргіс Роч му вылө. Карна да Желя петкөдлöны бөрдöм да шогсьöм.

Лöгалöмсö дугөдіс батыслөн — Киевскöй великöй князь Святославлөн грöзыс. Святослав Всеволодович /1125 – 1194/ Всеволод Олеговичлөн пи, Олег Святославичлөн /Горисла-

вичлӧн/ внук.

Пырис половецьяслӧн му вылӧ... пеж Кобякӧс море берег дорысь босьтис: и уси Кобяк Киев карын Святославлӧн палатаын. Тані висьталӧма Киевса князь Святослав Всеволодовичлӧн да Рюрик Ростиславичлӧн моредорса половецьяслы паныд 1184 вося поход йылысь. Кобяк Карлыевич — половецьяслӧн хан. Рочьяс босьтисны пленӧ сизим сюрс половецӧс да асьсӧ Кобякӧс пияныскӧд.

Сэк немецьяс и венециана, грекьяс и чехьяс сьылӧны слава Святославлы. Тані лыддьӧдлӧма ылі странаюсса /тайӧ пӧрйӧ Европаса/ войтырӧс, мед петкӧдлыны роч князьяслысь ыджыд славасӧ.

Тис — сус либӧ мукӧд сикас дона пӧрӧдаа пу.

Гырысь жемчуг чирьяс... Зарни вевта теремын ӧккупеньтӧм нин став тьӧсьясыс. Святославлӧн вӧтыс – шуштӧм, петкӧдлӧ кулӧм мортӧс гуаланторьяс. Важ эскӧм серти, гырысь жемчуг туналіс синва, а ӧккупеньтӧм вевт – неминуча, кулӧм.

Асьнысӧ дорисны кӧрт кандалаӧн. Сӧрниыс муно кыйсян лӧбачьяс йылысь. Налы лапая-

сас кӧртавлісны кӧрт кандала кодьӧс, мед эз вермыны лэбны.

Пемдісны кык шонді... и накӧд ӧтлаын том тӧлысьяс – Олег да Святослав. Тані символическӧя петкӧдлӧма роч князьясӧс вермӧм. "Кык шонді" – Игорь да Всеволод Святославичьяс; "том тӧлысьяс" — том князьяс, Игорьлӧн пияныс – Олег /1175 – 1205/ да Святослав /1177 – 1211/.

И со готьяслӧн мича нывьясыс. Сёрниыс, тыдалӧ, мунӧ готьяс йылысь, кодьяс олісны Крым, Чёрной да Азовской мореяс берегын.

Ошкӧны Буслысь кадсӧ да Шарукан вӧсна водзӧс босьтӧм. Буслысь нимсӧ позьӧ гӧгӧрвоны кык ногӧн. Ӧти ногыс Бос /либӧ Бооз/- антса князь, кодӧс вермисны готьяс IV-ӧд нэмын. Мӧд ногыс, Бус нима вӧлі важ кадся кутшӧмкӧ Половецкой хан. Шарукан – Половецкой хан, Кончаклӧн дед. 1068 воын сійӧс босьтіс пленӧ Черниговса князь Святослав Ярославич, а 1107 воын пасьвартісны роч князьяс.

Абу нин Ярослав воклӧн — Ярослав Всеволодович /1140 – 1198/, Киевса Святославлӧн вок, Черниговса князь.

Тшӧттш татраньяскӧд, и шельбирьяскӧд,

топчакъяскөд и ревугъяскөд, и ольберъяскөд. Тюркологъяслөн мөвп серти, тані вайөдөма тюркскөй кывъяс; найө петкөдлөны титульяс, чинъяс либө прözвищеяс.

Римов дорын половецкөй сабляясыс горзөны, а Владимир дойясыс. Игорььос вермөм бөрын половецъяс мөдөдчисны Роч муяс вылө: Гзак – Сейм ю дорын Игорььлөн муяс вылө, Кончак мөдөдчис Киевлань, но сійөс вөлі сувтөдөма Переяславль дорын. Владимир Глебович /1157 – 1187/ дорйис Переяславль, но чорыда ранитчис. Бөр мунігас Кончак босьтіс да рөзөритіс Сула ю вылын неыджыд Римов кар.

Вынйөра князь Всеволод – Всеволод III-өд Юрьевич, бөрынджык нимтылісны Большое Гнездо /1154 – 1212/, Юрий Долгорукийлөн пи, Владимир Мономахлөн внук, Андрей Боголюбскийлөн вок. Всеволод Юрьевич 36 во кутіс Владимиро-Суздальскөй княжество.

Батьыдлыс мед зарни престолсө видзны. Всеволод Юрьевичлы батьыслөн престолыс вөлі Киевын. Батьыс – Юрий Долгорукий мудзлытөг зілис локны Киевө да воис сэтчө. Сэні кувсис 1157 воын.

Тэ верман Волгасө пелысөн гызьөдны. Тані пасйөма Волгабердса муяс Всеволодөн

пөкөрйтөм. 1185 воын сійө ветліс походөн Волга вывса болгаралы паныд да босьтіс налысь столицасө.

Рабынялөн доныс вөлі ногата, а раблөн – сөмын резана. Ногата да резана – важ Роч муын зэв посни сьом: ногата – гривналөн кызьөд юкөн, резана — ветымынөд юкөн. А гривнаыс вөлі ыджыд дона эзысь деньга. Сійө кадас, шуам Ярослав дырйи, 40 гривна вылө позьө вөлі ньобны 7 тув /матө 3 килограмм/ ззысь.

Глеблысь удал пиянсө. Сёрниыс мунө Рязаньса князь Глеб Ростиславичлөн пиян йылысь, кодьяс вөліны Всеволод Юрьевичлөн вассальясөн.

Рюрик и Давыд – Рюрик /кувсис 1215 воын/ да Давыд /1140-1197/ Ростиславичьяс, Ростислав Мстиславичлөн пиян, Владимир Мономахлөн правнукьяс. Рюрик Ростиславич 1180 восянь Киевса великөй князь, кутіс Киевскөй княжество, Киевсьыс кындзи. Давыд Ростиславич – Смоленска князь.

Галицкөй Осмомысл Ярослав — Ярослав Владимирович /1130 – 1187/. "Осмомысл" нимыс абу төдса, сійө паныдасьлө сөмын "Игорь поход йылысь кывйын".

Корольлысь туйсө потшин. Тані висьталө-

ма Венгриякөд Ярославлөн косяс йылысь.

Дунайлы воротасө тупкин. Дунай ю кузя муніс Галицкөй княжестволөн граница.

Лыйлан йөз му сайысь салтаньясөс. Чайтöны, мый сёрниыс мунö султан Салах-Ад-Динлы /Саладинлы/ паныд коймөд крестөвöй поход кежлө Ярослав Осмомыслөн лөсьөдчөм йылысь.

Этш төдтөм Роман, и Мстислав. Роман Мстиславич /1150 – 1205/, владими́ро-во́лынскöй да галицкöй князь, торьяліс полководческöй талантөн да повтөмлунөн. Мстислав – Роман Галицкийлөн воча вок — Мстислав Ярославич.

Ятвягыяс — литовскöй племя.

Деремела — чайтöны, мый тайö литовскöй племя жö.

Рось да Сула пöлөн — юяс, усьöны Киевысь лунвылын Днепрö: Росыс веськыдыввсянь, Сулаыс – шуйгавывсянь.

Ингварь и Всеволод — во́лынскöй князьяс. Луцкса князь Ярослав Изяславичлөн пиян, Мстислав Ярославичлөн вокьяс.

И кумнан Мстиславичыс — во́лынскöй князьяс. Нимтөм Мстиславичьяс налөн прадед Мстислав серти. Сылөн вöлі көкьямыс внук. Öти — Святослав кувсис 1173 воын. Игорь поход кадö вöлі сизим Мстиславич. На лыдысь нель князь-

лы сетöма ним. Тайö – Роман Мстиславич, Мстислав Ярославич, Всеволод да Ингварь Ярославичьяс. "Куим Мстиславичöс" – воча вокьясöс – Всеволод Мстиславичöс, Изяслав Ярославичöс да Василько Ярополичöс нимьяснас абу индöма.

Потшöй ыб вылö воротасö. Ыб – сийö половецкöй степь.

Оз нин эзысь ва моз визувт Сула ю Переяславль карлань. Переяславльыс абу Сула дорын, а Днепрлөн шуйга вож — Трубеж ю дорын. Сула ю кузяыс мунис Переяславскöй княжество да половецкöй степь костын граница.

Изяслав, Васильков пи – Изяслав Василькович, Полоцкса князь, Всеслав Полоцкийлөн правнук.

Воштіс славасö Всеслав дедыслысь. Всеслав Братиславич /кувсис 1101 воын/, Владимир 1-ой Святославичлөн правнук, Полоцкса князь. Нэмсö лöгаліс Ярослав Мудрöйлөн потомокьяскöд.

Зз вöвны сэнi Брячислав вокыс, ни мöд вокыс – Всеволод. Брячислав да Всеволод Полоцкса князь Василько Рогволодовичлөн /Святославичлөн/ пиян. Брячислав Васильковичыс – Изяславса да Витебскса князь . Всеволод Васильковичöс летописьясын абу пасйöма.

Ярославлөн став внукаяс да Всеславлөн! Копыртёй став флагьястё... "Игорь поход йылысь кывлөн" авторыс чуксалё Ярослав Мудройлысь да Всеслав Полоцкийлысь потомокьяссё дугёдны ёта-мёд костын лёгалём.

Пудьяліс Всеслав аслыс сьёлёмшөр нылёс. Тані збыльсё сайёдомён висьталёма Всеслав Полоцкийлөн зільём йылысь – босьтны Киев. Водзё мунё сёрни Всеславлөн ёткымын вермёмьяс да неминучаяс йылысь: 1067 воын Новгород босьтём; 1067 вося март 3-ёд лунё Немига ю дорын кось, кёні Ярославич князь пасьвартіс Всеславёс; Киевын 1068 воын недыр правитё, сэтысь Белгородё 1069 воын гусьён пышйё.

Дудутоксянь Немигаёдз. Немига неыджыд ю, визувтё "Минск карті". Дудуток — Новгород дорын места, кёні XIII-ёд нэмын на вёлі "Дудутокса манастыр".

Немига дорын морт шойяс вольсалёны... Тадзи петкёдлёма Немига ю дорын кось.

Всеслав князь йёзёс судитіс, князьяслы карьяс сеталіс... Висьталёма Всеславлысь Киевын недыр княжитём йылысь.

Ыджыд Хорслысь туйсё кёин моз вуджліс. Хорс, кызди и Даждьбог, — славяналён язы-

ческӧй шондӧ ен.

Сійӧ пӧрысь Владимиреӧ оз позь вӧлі дорны Киевса гӧраясӧ. Тані кылӧ жалитӧм: Роч мулӧн абу воддза ӧтувъялуныс, кодӧ вӧлі Владимир 1-ой Святославич дырйи.

Дунай дорын. Дунай — народнӧй творчествоын быд сикас юлӧн поэтической образ. Тайӧ ю кузяыс муніс Галицкӧй княжестволӧн границаыс. Сэні чужис Ярославна.

Ярославналӧн гӧлӧс кылӧ. Ярославна — галицкӧй князь Ярослав Владимирович Осмомыслӧн ныв, Игорь Святославичлӧн гӧтьр, квайт пилӧн да ӧти нывлӧн мам. Ачыс Ярославна озыр да тӧдчана рӧдысь — Юрий Долгорукийлӧн внучка да Владимир Мономахлӧн правнучка.

Путивль карса стеньяс вылын. Путивль — Новгород-Северскӧй княжествоын кар, кодӧс Игорь Святославич сетіс аслас ыджыд пины, Владимирлы.

Ой, Днепр Словутич!... Писькӧдін тэ изья гӧра. "Словутич" — Днепрлӧн важ нимъясысь ӧти. Изья гӧра — Днепр юын косьяс, порогьяс.

Тэ ас вылад лелькуйтін Святославлысь карабьясӧ. Тайӧ Святослав Всеволодовичлӧн половецьясӧс 1184 воын вермӧм йылысь висьт.

Шутёвті Овлур вёлыслы. Овлур-половец, коді отсаліс Игорьлы пышйыны пленысь.

Стugna ю... босьтіс гыяснас томиник князь Ростиславёс. Стugna ю усьё Днепрё веськыдывв-сянь Киевысь лунвылынджык. Тані висьталёма, кыдзи вёйис 1093 воын половецьяскөд кось дырйи том князь Ростислав Всеволодович, Владимир Мономахлөн ичөтджык вок.

Дзугам ми варышлысь писё мичаысь-мича нылён. Тані висьталёма князь Владимир Игоревичөн хан Кончак ныв вылө гөтрасьём йылысь.

Боян да Ходына сэк шуисны. Чайтёны, мый Ходына — Боян кадся сьылысьяслөн ним.

Игорь рөдтё Боричевті святёй богородица Пирогоща дорё. Боричев — важ кадся Киевын улича Днепр берег дорсянь кар шөрлань. Богородица Пирогоща нима вичко стрөитёма Киевын 1131 — 1136 воясё и нимтёма Византияса образ серти.

ЮРИНДАЛЫСЬ

Г. Торлопов. Водзкыв	3
Игорь поход йылысь кыв (Комиодомыс — Георгий Торлоповлөн)	10
Примечаниеяс	46

ИГОРЬ ПОХОД

ЙЫЛЫСЬ КЫВ

(Слово о полку Игореве)

© **КОМИОДЫСЬ** —

ГЕОРГИЙ ТОРЛОПОВ

© **ХУДОЖНИК**

В.Н. РОЗАЛИЕВА

РЕДАКТОР

А.И. ПОГОВ

Библиотечка журнала "Парма"

ISSN 0131-3274

© **Издано по инициативе и при участии**
Н.Ю. Розалиева

ФОРМАТ 60x90/32 п.л. 1,0

ТИРАЖ 100 экз.

